

No. 28412

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Nairobi on 8 December 1989**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 8 October 1991.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA

**Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 8 dé-
cembre 1989**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 8 octobre 1991.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Kenia –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Ergebnisprotokoll der Regierungsverhandlungen vom 5. Oktober 1986, Ziffer 2.2.2.3 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Sanitätsmaßnahmen Kericho“ ein Darlehen bis zu 4 Mio. DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) und einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 Mio. DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kenia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorha-

bens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kenia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens und des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Kenia erhoben werden.

(2) Die Regierung der Republik Kenia befreit das Material, das aus dem in Artikel 1 genannten Darlehen finanziert und für das Vorhaben geliefert wird, von Lizenzen, Ein- und Ausfuhrabgaben, Mehrwertsteuer sowie Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens und des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens

und des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Nairobi am 8. Dezember 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Für die Regierung
der Republik Kenia:
ADAM HERSI ALI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya
and
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

with reference to item 2.2.2.3 of the Summary Record of the intergovernmental negotiations dated 5 October 1986,

have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan

¹ Came into force on 8 December 1989 by signature, in accordance with article 7.

Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark) and a financial contribution of up to DM 1,000,000 (one million Deutsche Mark) for the project "Kericho Sanitary Measures" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

- (2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the implementation and support of the project referred to in paragraph 1 above.
- (3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

- (1) The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other

public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

- (2) The Government of the Republic of Kenya shall exempt the material financed from the loan referred to in Article 1 of this Agreement and supplied for the project from licences, import and export duties, value-added tax and storage fees and ensure that it is cleared by customs without delay.

Article 4

The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a

contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at *NAIROBI* on *8th December, 1989*.
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:
[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Adam Hersi Ali — Signé par Adam Hersi Ali.

² Signed by Franz Freiherr von Mentzingen — Signé par Franz Freiherr von Mentzingen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République du Kenya,

Se référant à l'alinéa 2.2.2.3 du procès-verbal des négociations intergouvernementales daté du 5 octobre 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 4 millions (quatre millions de deutsche marks) et une contribution financière à concurrence de DM 1 million (un million de deutsche marks) pour le projet intitulé « Mesures sanitaires à Kericho » si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières pour l'exécution du projet visé au paragraphe 1 et l'appui à fournir.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier, les conditions auxquelles il est accordé et la procédure de passation des marchés sont déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt et de la contribution financière, et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

1) Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République du Kenya, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

2) Le Gouvernement de la République du Kenya exemptera le matériel financé au moyen du prêt visé à l'article premier et livré pour le projet de licence, de droits d'importation et d'exportation et de taxe à la valeur ajoutée ainsi que de frais d'entreposage et veillera à ce qu'il soit dédouané sans délai.

Article 4

Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés par le prêt et la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi le 8 décembre 1989 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Pour le Gouvernement
de la République du Kenya :
ADAM HERSI ALI